

WORD- AND PHRASEBOOK.

FOR

LES DAMES VERTES.



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA  
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO  
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

# WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

## LES DAMES VERTES

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911



WORD- AND PHRASEBOOK  
FOR HOME-WORK

## WORDS

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS		WORDS	
1	the barrister	l'avocat ( <i>m</i> )	dreamy	rêveur
	famous, re-	renommé	the use	l'usage ( <i>m</i> )
	nowned		the future	l'avenir ( <i>m</i> )
	unworthy	indigne		
2	the lilac	le lilas	to breathe	respirer
	the mist	la brume	the taste	le goût
	to blink	cligner	to soften	adoucir
3	to take possession of . .	s'emparer de . .	witty	spirituel
	to confess	avouer	awkward	gauche
	to warn	avertir	the relief	le soulagement
4	to loosen	desserrer	to tie (in a knot)	nouer
	the sleeve	la manche	the chin	le menton
	the lace	la dentelle	the features	les traits ( <i>m</i> )
5	slender, shrill	grêle	the acorn	le gland
	the shoulder	l'épaule ( <i>f</i> )	the bell	la sonnette
	the appetite	l'appétit ( <i>m</i> )	to fall asleep	s'endormir
6	to claim	réclamer	to furnish	meubler
	to notice	remarquer	to undress	déshabiller
	to prate	babiller	the lawsuit	le procès
7	the decanter	la carafe	the basket	la corbeille
	expressly	expressément	the salt-cellar	la salière
	odd, strange	bizarre	the portmanteau	la valise

## P H R A S E S

*Abbreviations.*—sg. = 'something, qc = 'quelque chose,' and  
qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	considering my age I was an only son he had cleared the way for me	eu égard à mon âge j'étais fils unique il m'avait frayé le chemin
2	I want him to do it in riding dress I have no need of it at all	je veux qu'il le fasse vêtu en cavalier je n'en ai nul besoin
3	she is supposed to be pretty you are welcome none the less I have come on his behalf	elle passe pour être jolie vous êtes quand même le bienvenu je viens de sa part
4	I don't understand anything about it you have a right to it after a moment or two	je n'y entends rien du tout  vous y avez droit au bout de quelques instants
5	in a trembling voice she remained silent to be a prey to . .	d'une voix tremblante elle garda le silence être en proie à . .
6	she whispered sg. to him as if to make him forget it I made myself out more childish than I was	elle lui dit qc. à l'oreille comme pour le lui faire oublier je me fis plus enfant que je n'étais
7	there was a knock at the door ever since I have been here I was not at all inclined to go to sleep	on frappa à la porte depuis que je suis ici je n'avais nulle envie de dormir

8	to disturb the armchair the step	déranger le fauteuil le pas	the joke to tease perplexed	la plaisanterie taquiner intrigué
9	the belief to swear jealous	la croyance jurer jaloux	the manor-house to frighten to add	le manoir effrayer ajouter
10	a ghost to dream a phantom the fancy	un revenant rêver un fantôme la fantasia	the daughter- in-law to hide	la bru cacher
11	to poison to scribble to scold	empoisonner griffonner gronder	the offering the soul to confide in	l'offrande (f) l'âme (f) se fier à . . .
12	the faith to bless the chronicle	la foi bénir la chronique	to nibble the mouse the refusal	grignoter la souris le refus
13	to grate, squeak junior surprising	grincer cadet surprenant	the brief the brain wise	le dossier le cerveau sage
14	to convince or else an extract	convaincre ou bien un extrait	to smile to unfold to yield	sourire déplier céder
15	to resound the slowness a stroke	retentir la lenteur un coup	to experience, feel mournful to rock, lull	éprouver lugubre bercer
16	to clean the moth the thunder- storm	nettoyer la phalène l'orage (m)	the squall the shelter the curtain	la rafale l'abri (m) le rideau
17	the witness the waist to wrap up	le témoin la taille envelopper	to knock the glimmer according to	heurter la lueur selon
18	to betray the Venetian blind to blow	trahir la jalousie souffler	the complaint to struggle to grope	la plainte lutter tâtonner
19	the gesture the pillow the stupidity	le geste l'oreiller (m) la sottise	the hypothesis inordinately the mystery	l'hypothèse (f) démentiellement le mystère



- |  |   |
|--|---|
| 8 she could not make up her mind to criticize him  | elle ne pouvait se décider à le critiquer   |
| 9 I am not disposed to get angry she held a candlestick in one hand  | je ne suis pas d'humeur à me fâcher elle tenait d'une main un bougeoir                                      |
| 10 that does no harm to anyone so much the worse for us she believes in ghosts   | cela ne fait de tort à personne tant pis pour nous elle croit aux esprits                                   |
| 11 so much so that . . . to succeed in doing sg. they have done nothing but laugh at her questions                     | si bien que . . . venir à bout de faire qc. ils n'ont fait que rire de ses questions                        |
| 12 she will lay the blame on me he cares very little about it without rhyme or reason                                  | elle s'en prendra à moi il ne s'en soucie guère sans rime ni raison   |
| 13 it is a fact that . . . on their account in a bad temper  | il est de fait que . . . à leur intention de mauvaise humeur  |
| 14 I have made up my mind to hold my tongue with closed doors since then they have not been heard of                   | j'ai pris le parti de me taire à huis clos depuis, on n'en a plus entendu parler                            |
| 15 . . . to which they were known to be so partial he was wondering how he would do it I am expecting him every minute | . . . dont on les savait si friands il se demandait comment il le ferait je l'attends d'un moment à l'autre |
| 16 he got off with a fright I was about to blow out my candle the clock which is striking has a very beautiful tone    | il en fut quitte pour la peur j'allais souffler ma bougie l'horloge qui sonne a un très beau timbre         |
| 17 to take vengeance on some one . . . as I ascertained by opening my window I do not know what has become of him      | se venger de qn. . . comme je m'en assurai en ouvrant ma fenêtre je ne sais ce qu'il est devenu             |
| 18 I dressed again in a hurry at times greenish-white veils  | je me rhabillai à la hâte par moments des voiles d'un blanc verdâtre  |
| 19 I felt my way to the table there was no possible means of telling the time with the help of a flint and steel       | je m'approchai à tâtons de la table il n'y avait pas moyen de savoir l'heure à l'aide de la pierre à fusil  |
| one of their number the mantelpiece she suddenly became quite small  | un d'entre eux le manteau de la cheminée elle devint soudain toute petite                                   |

20	the hearth the fold empty	le foyer le pli vide	motionless the shroud the weakness	immobile le linceul la faiblesse
21	the winding-sheet to vanish conclusive	le suaire s'évanouir concluant	lovely the kind the cleverness	ravissant le genre l'adresse ( <i>f</i> )
22	facted the mother-in-law to hasten	fané la belle-mère s'empresser	to exclaim delighted to remind	s'écrier enchanté rappeler
23	to explain to wager absolutely	expliquer parier absolument	confused the benevolence to scold	confus la bienveillance quereller
24	to compensate the intimacy marvellous	dédommager l'intimité ( <i>f</i> ) merveilleux	to entrust to write out the afternoon nap	confier rédiger la sieste
25	the library to surround the fall	la bibliothèque entourer la chute	the museum the marble the chest	le musée le marbre la poitrine
26	the epoch at the first desperate	l'époque ( <i>f</i> ) d'emblée désespéré	the firmness surprising by the side of	la fermeté surprenant à côté de
27	to disown to despoil to draw back	désavouer dépouiller reculer	the task the falsehood the duty	la tâche le mensonge le devoir
28	troublesome to swear to hate	fâcheux jurer haïr	thoughtless to yield an estate	étourdi céder un immeuble
29	the widow the pinnacle the loss	la veuve le faite la perte	to share the spark the sheriff	partager l'étincelle ( <i>f</i> ) l'échevin ( <i>m</i> )
30	to guess to bend the lot	deviner fléchir le sort	to kindle the safety the clumsiness	allumer le salut la maladresse
31	all-powerful the delay to forbid	tout-puissant le retard défendre	to guess to condemn to summon, call upon	deviner condamner sommener
32	lively, playful the coward to heap, load	enjoué le poltron comblé	lavish to extol to fall out	prodigue vanter se brouiller

- 20 . . whose reality could not be questioned  
 . I half thought of flying  
 I stayed up till daylight
- 21 to bolt a door  
 what is the good?  
 thanks to that
- 22 to eat with a good appetite  
 tell us about your dreams  
 I will do my best to remember them
- 23 she seemed much annoyed at it  
 she was speaking to me in an undertone  
 . it is very good of you to lend it me
- 24 I pretended to be surprised  
 do you mean it seriously?  
 I will act as your guide
- 25 I was falling in love  
 visibly  
 she pointed out the monument to me
- 26 we cannot possibly lose it  
 that makes me feel dizzy  
 it is very nice and cool in there
- 27 it is my fortune which is at stake  
 you are mistaken  
 to be a feme covert
- 28 I should like you to be . .  
 a friend after my own heart  
 you speak as a good son should
- 29 I was an only son  
 the old man was evidently delirious  
 he did not think we were on the eve of a revolution
- 30 to put to the test  
 I could hold out no hopes of success  
 in case she should win
- 31 he is terribly afraid of them  
 he has given proofs of his courage  
 he would have scruples about that
- 32 more than usual  
 I was grateful to him for . .  
 he is attending to his business
- . . dont la réalité ne pouvait être révoquée en doute  
 j'eus la pensée de fuir  
 je restai levé jusqu'au jour  
 fermer une porte au verrou  
 à quoi bon?  
 grâce à cela  
 manger de bon appétit  
 faites-nous part de vos rêves  
 je ferai mon possible pour m'en souvenir  
 elle en parut très contrariée  
 elle me parlait à demi-voix  
 c'est bien aimable à vous de me le prêter  
 je fis l'étonné  
 tout de bon?  
 je vous servirai de guide  
 je devenais amoureux  
 à vue d'œil  
 elle me fit remarquer le monumen  
 il n'y a pas moyen de le perdre  
 cela me donne le vertige  
 il y fait très bon et très frais  
 il s'agit de ma fortune  
 vous vous trompez  
 être en puissance de mari  
 j'aimerais que vous fussiez . .  
 un ami selon mon cœur  
 vous parlez en bon fils  
 j'étais fils unique  
 le vieillard battait évidemment la campagne  
 il ne nous croyait pas à la veille d'une révolution  
 mettre à l'épreuve  
 je ne pouvais faire espérer de réussir  
 dans le cas où elle gagnerait  
 il en a une peur effroyable  
 il a fait ses preuves  
 il se ferait scrupule de cela  
 plus qu'à l'ordinaire  
 je lui sus bon gré de . .  
 il vague à ses affaires

33	the saltpetre the shade, shadow harmful	le salpêtre l'ombre ( <i>f</i> )  nuisible	the hold to make fun the sleeve	la prise se moquer la manche
34	minutely similar to dread	minutieusement semblable redouter	the anger funny to shut in	la colère drôle enfermer
35	unmannerly the edge a crevice to raise up	grossier le bord une crevasse exhausser	the reflection ( <i>light</i> ) the stained-glass window	le reflet  le vitrail
36	the spelling  irregular, jerky slim	l'orthographe ( <i>f</i> ) saccadé grêle	the test the cowardice doubtful	l'épreuve ( <i>f</i> ) la poltronnerie douteux
37	the opportunity to shake the title	l'occasion ( <i>f</i> ) secouer le titre	to bind to attempt worthy	lier tenter digne
38	proud to succeed in . . the rank	fier réussir à . . le rang	the despair the fever the garrison	le désespoir la fièvre la garnison
39	a comment to grant to postpone	un commentaire accorder remettre	to deceive to undergo to shorten	tromper subir abréger
40	the oath to listen to to peruse	le serment écouter parcourir	frightened to exact the liar	effrayé exiger le menteur
41	disparaging the treatise to rummage	dénigrant le traité fouiller	to beseech to rid to watch	supplier débarrasser veiller
42	apart, aside to light the radiance	à l'écart allumer l'éclat ( <i>m</i> )	the cloud mournful to unveil	le nuage funèbre dévoiler
43	to snatch beyond the combination	arracher au delà la combinaison	at random the sound afresh	au hasard le son de nouveau
44	to increase pagan grateful	augmenter païen reconnaissant	the explanation to prevent to pour	l'explication ( <i>f</i> ) empêcher verser

- 33 once is enough for me  
in no way  
I do not trust my reason
- 34 he took leave of the company  
except for a very few details  
to swoon away
- 35 I slept marvellously well  
whilst walking . . .  
she sent me word that . . .
- 36 she burst out laughing  
shall we have to rest content  
with what he says?  
nothing would persuade him to  
set them the example
- 37 with whom does he think he  
has to do?  
to blush with anger  
to play the part of an impostor
- 38 at least, I believe that is so  
with good reason  
there was no longer any possi-  
bility of doing it
- 39 I shall do my very best to  
succeed  
so far from defending myself I  
shall yield  
contrary to my habit
- 40 it does not matter much to me  
if I am taken for a madman  
all that bears on it  
as for me I should have been  
afraid, had I been in your place
- 41 if I were ever so little disturbed  
to go on with one's scheme  
I am quite enough inclined to  
scepticism
- 42 they were identical in every  
detail  
all at one time  
it is supposed to be haunted
- 43 the moon was shining into the  
room  
fully lit up  
a fortiori
- 44 I retraced my steps  
in the moonlight  
on such a lovely night
- j'en ai assez d'une fois  
en aucune façon  
je me méfie de ma cervelle  
il prit congé de la compagnie  
à très peu de détails près  
perdre connaissance  
je dormis à merveille  
tout en marchant . . .  
elle me fit dire que . . .  
elle partit d'un éclat de rire  
faudra-t-il s'en tenir à ce qu'il  
dit?  
rien ne le déciderait à leur donner  
l'exemple  
à qui croit-il avoir affaire?  
rougir de colère  
jouer le rôle d'imposteur  
à ce que je crois, du moins  
à bon droit  
il n'y avait plus moyen de le faire  
je ferai tout mon possible pour  
réussir  
loin de me défendre je céderai  
contrairement à mon habitude  
peu m'importe de passer pour un  
insensé  
tout ce qui y a rapport  
quant à moi, à votre place, j'aurais  
eu peur  
pour peu que j'eusse quelque  
trouble  
donner suite à son projet  
je suis bien assez porté au doute  
ils coïncidaient de tout point  
tous à la fois  
on dit qu'il y revient  
la lune donnait dans la chambre  
éclairé en plein  
à plus forte raison  
je revins sur mes pas  
au clair de la lune  
par une si belle nuit

45	to twist to bathe the testimony	tordre baigner le témoignage	to hover the features the height	voltiger les traits ( <i>m</i> ) la hauteur
46	mechanically the ecstasy the din	machinalement l'extase ( <i>f</i> ) le vacarme	to irritate to gush the mixture	agacer jaillir le mélange
47	the drunkenness to beautify briefly	l'ivresse ( <i>f</i> ) embellir brièvement	melancholy the forgetfulness supernatural	mélancolique l'oubli ( <i>m</i> ) surnaturel
48	suddenly the anguish to pity	subitement l'angoisse ( <i>f</i> ) plaindre	the murmur the poverty submissive	le murmure la pauvreté soumis
49	to deserve to guide the ring	mériter diriger la bague	the magic the pledge to offend	la magie le gage offenser
50	to sparkle to describe the hearth	étinceler décrire l'âtre ( <i>m</i> )	the pain to rush the model	la douleur s'élancer le modèle
51	to dare to take away to submit	oser emmener se soumettre	to vibrate the sea-shell lugubrious	vibrer la conque lugubre
52	to lift up the tool the ashes	soulever l'outil ( <i>m</i> ) la cendre	to scratch the cleft the cement	gratter la fente le ciment
53	the assurance, self-possession the hook faithful	l'aplomb ( <i>m</i> ) le crochet fidèle	to mix the elbow to endeavour	mêler le coude s'efforcer
54	the constraint to drown the twilight	la contrainte noyer le crépuscule	to kindle to squeeze to cure	embraser serrer guérir
55	the result to shake the annoyance	le résultat secouer la contrariété	ridiculous the anxiety the enthusiasm	ridicule l'inquiétude ( <i>f</i> ) l'enthousiasme ( <i>m</i> )
56	the wrist heavenly the spoonful	le poignet céleste la cuillerée	an attack, fit to last to rest	un accès durer se reposer

- 45 I thought I saw the statue move although I was convinced that it was a real being  
as strong as the shaft of a pillar  
46 she beckoned to me to withdraw he took it into his head to speak to her  
they at once began to roar in earnest  
47 she spoke to me first  
I was too moved to say anything more  
I answered in the same way  
48 in heaven's name!  
I had some difficulty in distinguishing her voice  
henceforth I will obey you and you only  
49 why did you not answer my letter?  
for him to do it, it would be necessary that . .  
I thought that you took an interest in him  
50 he very nearly fell within my reach  
an emerald set in gold  
51 what else do you want?  
what does it matter to me whether he comes or not?  
wait till you are worthy of it  
52 it is all the same to me  
I have never seen him with any without his knowing it  
53 I put the ring on my little finger  
I have no doubt he will come to snatch sth. from some one  
54 I had scarcely turned round when . .  
don't blame yourself for it  
do not pay any attention to him  
55 she merely shrugged her shoulders  
I saw it better than I see you  
he shook my arm as if to rouse me  
56 to excite oneself  
walking on tiptoe  
to inquire for some one
- il me sembla voir remuer la statue bien que je fusse persuadé que c'était un être réel  
puissant comme un fût de colonne  
elle me fit signe de s'éloigner  
il s'avisait de lui parler  
ils se mirent aussitôt à pousser de véritables rugissements  
elle me parla la première  
j'étais trop ému pour en dire davantage  
je répondis de même  
au nom du ciel!  
j'eus peine à distinguer sa voix  
je ne veux plus obéir qu'à vous seule  
pourquoi n'avez-vous pas répondu à ma lettre?  
pour qu'il le fit, il faudrait que . .  
je croyais que vous vous intéressiez à lui  
il faillit tomber  
à ma portée  
une émeraude enchâssée dans l'or  
que veux-tu encore?  
que m'importe qu'il vienne ou non? [digne  
attendez l'heure où vous en serez  
cela m'est égal  
je ne lui en ai jamais vu  
sans qu'il le sache  
je passai la bague à mon petit doigt  
je ne doute pas qu'il ne vienne arracher qc. à qn.  
à peine me fus-je retourné que . .  
ne vous en faites pas de reproche  
ne faites pas attention à lui  
elle se contenta de lever les épaules  
je l'ai vu mieux que je ne vous vois  
il me secoua le bras comme pour me réveiller  
se monter la tête  
marchant sur la pointe du pied  
s'informer de qn.

57	inconvenient to superintend to prescribe	incommode surveiller prescrire	to chat the reproach a guest	causer le reproche un hôte
58	the chicken the broth before ( <i>adv</i> )	le poulet le bouillon auparavant	ashamed weak nourishing	honteux faible nourissant
59	the madness to cross the scratch	la folie traverser l'égratignure ( <i>f</i> )	the carriage to venture to escape	la voiture se hasarder échapper
60	the treasure to prove, establish to nurse	le trésor constater soigner	the crisis to guess the wisdom	la crise deviner la sagesse
61	to make thin the will the novel approximately	amaigrir le testament le roman environ	the counsel's address to convince	le plaidoyer convaincre
62	the quarrel the threat the frankness	la querelle la menace la franchise	the challenge to incense the remains, ruins	le défi courroucer les débris ( <i>m</i> )
63	staid sour, bitter to relieve	rassis aigre soulager	the sword the anger hot-tempered	l'épée ( <i>f</i> ) la colère empoité
64	to weigh light to grant	peser léger accorder	the retort the firmness the uprightness	la réplique la fermeté la loyauté
65	to fight to reach the pride	se battre atteindre la fierté	to leap to kill beforehand	sauter tuer d'avance
66	to paw the ground the stripe ( <i>mil</i> ) to attract	piaffer le galon attirer	malevolent to betray a coward	malveillant trahir un lâche
67	the throat the knot the pillow	la gorge le nœud l'oreiller ( <i>m</i> )	the pin to decipher the repentance	l'épingle ( <i>f</i> ) déchiffrer le repentir
68	the square brick to dismiss to sacrifice	le carreau congédié sacrifier	to disobey to watch over the examination	désobéir à veiller sur l'examen ( <i>m</i> )
69	the knocker to start, shudder the hall	le marteau tressaillir le vestibule	sullen to rub in love with	maussade frotter amoureux de



- 57 I thanked her as best I could  
although I had no recollection  
of it  
how can you believe in those  
tales?  
je la remerciai de mon mieux  
bien que je n'en eusse aucun  
souvenir  
comment pouvez-vous croire à ces  
histoires-là ?
- 58 I felt overcome with fatigue  
I can answer only for myself  
whatever the doctor may say  
59 the open air quite restored me  
I thought I had already seen  
you somewhere  
two leagues away [accord  
60 she will not come of her own  
so to speak  
I managed to persuade her  
61 on a beautiful June morning  
it was then three months since  
I had left the castle  
our case came up for trial  
62 he is anxious to clear himself of  
the charge  
we were not quite agreed  
he appealed to our honour  
63 what do you mean by that?  
if there is occasion to suspect . .  
he was beside himself  
64 I beg you not to pledge your-  
self to anything  
what do you know about her?  
I am very grateful to you for it  
65 to sully some one's fair name  
he is an obstinate fellow  
I was in the wrong  
66 all I can do for you is . .  
a sword-thrust  
a small country town  
67 to get rid of sg.  
a strange feeling had come  
over me  
until we get an answer  
je me sentais accablé de fatigue  
je ne puis répondre que de moi  
quoi que dise le médecin  
le grand air me remit tout à fait  
je croyais vous avoir déjà vu  
quelque part  
à deux lieues de là  
elle ne viendra pas d'elle-même  
pour ainsi dire  
je parvins à la persuader  
par une belle matinée de juin  
il y avait alors trois mois que  
j'avais quitté le château  
notre cause arriva au rôle  
il tient à se laver de l'accusation  
[d'accord  
nous n'étions pas tout à fait  
il fit appel à notre honneur  
qu'est-ce à dire?  
s'il y a lieu de suspecter . .  
il était hors de lui  
je vous prie de ne vous engager à  
rien  
que savez-vous sur son compte?  
je vous en sais beaucoup de gré  
porter atteinte à l'honneur de qn.  
c'est une mauvaise tête  
j'ai eu tort  
tout ce que je puis faire pour vous,  
c'est . .  
un coup d'épée  
une petite ville de province  
se débarrasser de qc.  
un étrange sentiment s'était  
emparé de moi  
en attendant que nous recevions  
une réponse  
elle tenait sa promesse  
je ne fermai pas l'œil de la nuit  
je résolus de passer outre  
il ne faisait pas encore jour  
à bride abattue  
ils perdirent tous la vie

70	to yawn to sigh to publish	bailler soupirer publier	the godmother gossip the change the demise	la commère  le changement le décès
71	in future to overflow the esteem	désormais déborder l'estime ( <i>f</i> )	to rejoice madly the sojourn, stay	se réjouir follement le séjour
72	bold to bind to advise	hardi lier conseiller	to lose one's way the pursuit intimately	s'égarer la poursuite intimement
73	the cloud, swarm to inconvenience the stable	la nuée gêner l'écurie ( <i>f</i> )	the fir-tree the hoar-frost the nave	le sapin le givre la nef
74	the ice moreover the silk	la glace d'ailleurs la soie	slim dumb outside	mince muet au dehors
75	to sob the grief the arrival	sangloter le chagrin l'arrivée ( <i>f</i> )	thanks to to grow sleepy to weep	grâce à s'assoupir pleurer
76	confusedly the gratitude  the dismay	confusément la reconnaissance l'effroi ( <i>m</i> )	in proportion as to condescend to . . the uncertainty	à mesure que se plier à . . l'incertitude ( <i>f</i> )
77	to bark to bet the torch	aboyer parier le flambeau	slender exquisite dull ( <i>colour</i> )	svelte exquis mat
78	gloomy smiling to gossip	morne souriant babiller	delightful pink in my turn	délicieux rose à mon tour
79	to marry ( <i>trans</i> ) to suggest to abstain	épouser suggérer s'abstenir	beforehand as long as the joke	d'avance tant que la plaisanterie
80	the dowry to bring up to thwart	la dot élever contrarier	to deign abrupt the sadness	daigner brusque la tristesse
81	distractedly	éperdument	the request	la demande

- 70 laughing and crying at the same time  
a fortnight before  
I intend to sleep all the morning  
71 he had some difficulty in concealing his joy  
I accepted his apologies with all my heart  
I have been doing it for three months  
72 at last the day came when he was allowed to start  
when you have got as far as that he was then on furlough  
73 we arrived on a December day  
he went in the direction of the cathedral  
I told him to go on ahead of me  
74 I burst into tears  
she hesitated to address me  
I had some trouble in making up my mind  
75 how does it happen that . . ?  
it is rather cool here  
I met him just now  
76 the duel you nearly had  
all the wrong was on his side  
I followed her with reluctance  
77 come and meet him with me  
fashionably dressed  
as soon as she had spoken  
78 as late as possible  
on the sly  
I have never heard of it  
79 so I was not mistaken !  
he is in love with her daughter  
it is fitting that you should go there [pected  
80 more than I should have expected she is determined to become a nun  
I will not allow you to put yourself out  
81 to put some one on the wrong scent
- riant et pleurant à la fois  
quinze jours auparavant  
je prétends dormir la grasse matinée  
il avait peine à cacher sa joie  
j'acceptai ses excuses de grand cœur  
il y a trois mois que je le fais  
enfin vint le jour où il lui fut permis de partir  
quand vous en serez là  
il était alors en congé  
nous arrivâmes par une journée de décembre  
il prit le chemin de la cathédrale  
je lui dis de prendre de l'avance sur moi  
je fondis en larmes  
elle hésita à m'adresser la parole  
j'eus quelque peine à me décider  
comment se fait-il que . . ?  
il fait un peu frais ici  
je l'ai rencontré tout à l'heure  
le duel que vous avez failli avoir  
tout le tort était de son côté  
je la suivis à regret  
venez avec moi à sa rencontre  
costumé à la mode  
aussitôt qu'elle eut parlé  
le plus tard possible  
à la dérobée  
je n'en ai jamais entendu parler  
je ne me trompais donc pas !  
il est épris de sa fille  
il convient que vous y alliez  
plus que je ne m'y serais attendu  
elle est résolue à se faire religieuse  
je ne souffrirai pas que vous vous géniez  
donner le change à qn.

	to woo	rechercher	moved	ému
	the strength	la force	to be aware of	s'apercevoir de
82	the doubt	le doute	chivalrous	chevaleresque .
	the nobility	la noblesse	the directness	la droiture
	determined to . .	décidé à . .	an angel	un ange
83	to decree	décréter	the fountain	la fontaine
	willingly	volontiers	to exact	exiger
	the pride	la fierté	to dress the hair of	coiffer
84	to carry away	entraîner	to make up for	réparer
	the wish	le désir	the virtue	la vertu
	to hasten ( <i>intrans</i> )	se hâter	the sequel	la suite
85	the rashness	la témérité	to burst	éclater
	the bath	la baignoire	the creditor	le créancier
	enlightened	éclairé	the support	l'appui ( <i>m</i> )

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| to take one's leave              | prendre congé                     |
| the very next day                | dès le lendemain                  |
| 82 I want her to be happy        | je veux qu'elle soit heureuse     |
| • I am anxious that she alone    | je tiens à ce qu'elle seule en    |
| should decide                    | décide                            |
| to court a lady                  | faire la cour à une dame          |
| 83 do not hide anything from him | ne lui cachez rien                |
| to play some one a trick         | jouer un tour à qn.               |
| struck by my likeness to the     | frappé de ma ressemblance avec    |
| nymph                            | la nymphe                         |
| 84 to lower one's voice          | baisser la voix                   |
| in broad daylight                | au grand jour                     |
| since this is how matters stand  | puisque'il en est ainsi           |
| 85 until further notice          | jusqu'à nouvel ordre              |
| • he takes an interest in you    | il s'intéresse à vous             |
| the Revolution put an end to     | la Révolution mit fin à tout cela |
| all that                         |                                   |

*Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

## ELEMENTARY.

1. ABOUT.—L'Homme à l'oreille cassée. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s.
2. BIART.—Monsieur Pinson. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College 2s.
3. PIERRE CŒUR.—L'Âme de Beethoven. Adapted and edited by DE V. PAYEN-PAYNE. 2s.
4. DAUDET (ERNEST).—La Tour des Maures. Adapted and edited by A. H. WALL, M.A. 2s.
5. DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s.
6. DUMAS.—Napoléon. Adapted and edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s.
7. GENNEVRAIE.—Marchand d'Allumettes. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s.
8. LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Adapted and edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s.
9. LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Adapted and edited by F. WARE, B.Sc., and C. BRERETON, M.A. 2s.
10. NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Adapted and edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s.
11. PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Adapted and edited by P. S. JEFFREY, M.A. 2s.
12. JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Adapted and edited by L. A. BARBÉ, B.A. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

1. ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and edited by E. WEEKLEY, M.A. 2s. 6d.
2. de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 2s. 6d.
3. BOURGET.—Un Saint. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.
4. COPPEE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT. 2s. 6d.
5. DAUDET (ALPHONSE).—Tartarin de Tarascon. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
6. ——— Jack. Part I. Le GYMNASÉ MORONVAL, etc. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
7. ——— Jack. Part II. INDRET. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
8. ——— Lettres de mon Moulin. Selected and edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
9. ——— Tartarin sur les Alpes. Adapted and edited by GEORGE PETILLEAU, B.A. 2s. 6d.
10. de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Ours. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
11. MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 2s. 6d.
12. POUVILLON.—Petites Ames. Edited by S. BARLET, B. ès Sci. 2s. 6d.
13. SAND.—Les Dames Vertes. Edited by E. PELLISSIER, M.A.
14. SANDEAU.—Sacs et Farchemins. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s. 6d.
15. THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES. 2s. 6d.
16. de VIGNY.—Cinq Mars. Adapted and edited by G. G. LOANE, M.A. 2s. 6d.
17. de VOGÜÉ.—Œuvres russes. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
18. DAUDET (ALPHONSE).—Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant). Part I. EN PROVINCE. Adapted and edited by S. TINDALL, M.A. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

## By OTTO SIEPMANN

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part I. Illustrated by H. M. BROCK.  
Crown 8vo. 2s. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** First Term. Illustrated by H. M. BROCK. Crown 8vo. 1s. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part II. Crown 8vo. 2s. 6d.

**Word- and Phrasebook for Primary French Course.** Part II.  
Crown 8vo. 6d.

**PRIMARY FRENCH COURSE.** Part III. Crown 8vo. 2s. 6d.

**Word- and Phrasebook for Primary French Course.** Part III.  
Crown 8vo. 6d.

**Wall Picture representing Incidents in "Primary French Course."**  
On Roller. 15s. net.

### SOME PRESS OPINIONS.

*EDUCATIONAL NEWS.*—"The first of these small books is an illustrated Reader, a grammar and an exercise book, giving oral lessons of an interesting nature, sufficient grammar to give some formality to the work, and a copious selection of drill exercises. We do not know any first year's course more thorough and teachable than this one.

"The second little book gives some admirable lessons based on phonetics, covering the ground of the first ten lessons in the former work. Considering the acknowledged value of the phonetic method of studying a foreign language, this should be a valuable aid to the teacher, who should make up his mind to master the special alphabet—that of the Association Phonétique Internationale—used throughout the lessons."

*ACADEMY.*—"We have advocated in these columns for several years the use in teaching French of the phonetic script, preferably that of the Association Phonétique Internationale, because it is an invaluable aid to correct pronunciation. Also, since it is better that a child should learn one thing at a time, the words in his first Reader in any language should be spelt phonetically and the ordinary spelling should be carefully kept out of sight. If English people were to read through a newspaper in phonetic symbols, they would learn with surprise how many words they habitually mispronounce. Again, when a Reader is illustrated the pictures should be pictures and not symbols, nor should they do violence to a child's experience by crowding together a quite impossible series of forms merely for their symbolic value. And finally, the language learnt must be learnt in the language itself. This does not mean, of course, that English should never be spoken, it only means that the pupil should have as much conversational practice as possible each lesson. The above primer satisfies all these conditions and we hope that those teachers who still shudder from the reform method will give it a trial."

**A SHORT FRENCH GRAMMAR.** Crown 8vo. 2s. 6d.

**PUBLIC SCHOOL FRENCH PRIMER.** By OTTO SIEPMANN and  
J. PELLISSIER, M.A. Crown 8vo. 1s. 6d.

**MILLAR AND CO., LTD., LONDON**